

Zeitschrift: Die deutschen Mundarten : Monatschrift für Dichtung, Forschung und Kritik

Band: 3 (1856)

Artikel: Sprachliche Erläuterungen

Autor: Frommann, G. Karl

DOI: <https://doi.org/10.5169/seals-178380>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

Download PDF: 28.12.2025

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

III. Bei'm Sternenschein.

Oft will 's má' nöt z'sammgén,
Denn All s gêt má' schêl, —
Bi bætufft und bætrüøbt
In dør tiäfestøn Sél.

Dà hàn i' á Mitt'l,
Wàs koan:n Kreuzer nöt kostt,
Und wàs hulf' áh, wànn 's dà fält,
Zum Badør á Post?

Tuët 's már einwendi' wê,
Schau' i' aufsi auf d' Höh',
Und wiø oft bei dør Nächt
Hät 's mi' z'recht wiðer brächt!

I' schau' — und dà stößt 's má'
A'n'n Juhetzør aus:
Den i' suæch — Er is auf — —
I' siách' Liächter in 'n Haus!

5.

10.

15.

Sprachliche Erläuterungen

vom Herausgeber.

- I. 1) Das alte Traunviertel liegt im Lande Ob der Enns.
- 2) *má'*, mir. Das auslautende *r* verstummt, wenn kein Vocal darauf folgt. Vgl. unten: *dá'*, der; *á'*, er; *aufá'*, heraus. Schmeller §. 634. — *kimmt*, d. i. *kümmt*, kommt; Zeitschr. II, 555, 2. 561, 6.
- 3) *ám liaborn*, am liebsten; Comparativ für Superlativ: Zeitschr. II, 186, 20.
- 6) *wiø - r - á'*, wie er; Einschaltung eines Wohllauts *-r* zwischen Vocalen; Zeitschr. I, 290, 2.
- 8) *nettá*, auch *nettər* (meist vor Vocalen) und *gnettə*, Adv., genau, gerade, eben, ist wol das, auch in die kaufmännische Sprache eingedrungene *netto* (franz. *nett*, ebenfalls ins Hochdeutsche als *nett* schon bei Fischart eingeschwärzt: vom lat. *nittidus*, rein, hell, zierlich; engl. *neat*, isländ. *nettr*. Diez, rom. Wbch., 237. Weigand, Syn. Nr. 1532) und im Begriffsübergange dem mundartlichen *sein* (Zeitschr. I, 299, 8) und hochd. *schon* zu vergleichen. *nëttənicks*, ganz und gar nichts. Schmeller, II, 715. Höfer, II, 285 f. Castelli, 207.
- 9) *i*, ich; Abfall des auslautenden *ch* und *g*. Zeitschr. II, 338, 1.
- 11) *áso* (— —), also; Zeitschr. 92, 47.
- 13) *áh*, auch *G'schrift*, f., Schriftsprache, Hochdeutsch. Zeitschr. II, 91, 29.
- 14) *mi' zimt*, mich dünkt, mir scheint, nach der ersten Bedeutung des alten *z emen* (goth. angels. *timan* etc. Diefenbach, II, 668), unseres *ziem'en*: über-einkommen, zustehen (davon nhd. *Zunft*, *Zumft*, Zusammenkunft, wie *Kunft* von kommen, ahd. *que man*, *Vernunft* von nehmen, u. a.) Schmeller, IV, 259 f. Höfer, III, 331.

- 15) *nöt*, nicht; Zeitschr. II, 189, 2. 405, 6, 1.
- 16) *außā'*, d. i. ausher = heraus; daneben: *außi*, d. i. aushin = hinaus. Schmeller §. 699. Zeitschr. II, 91, 36. 185, 3.
- 17) *g'spreizt*, *g'spreuzt*, *spreize'd*, steif, affectiert, grossthuerisch; auch *Spreizer*, m., Prahler; von *spreizen*, *spreiten*, ausspannen, ausspannen, ausbreiten. Verderbt in *g'spritzt* (mittelfränk.). Schmeller, III, 594. Höfer, III, 165. — *sán*, sind.
- 19) *herrisch*, nach Art der *Herrenleute* (im Gegensatz der *Bauersleute*), städtisch, vornehm, hier: hochdeutsch; *a Herrischer*, ein Mensch in städtischer Kleidung. Schmeller, II, 231.
- 25) *verstunden s'*, verstanden sie (Conj. Prät.). — *wir' i*, d. i. *wirde ich*, werde ich; vergl. Zeitschr. II, 91, 30. — *destwegng*, deswegen, wie bei den hochd. meinetwegen, deinetwegen etc. und dem mundartlichen *davontwegng*. Schmeller, IV, 45 und Gramm. §. 680.
- 27) *müret'n*, mit eingeschaltetem Wohlauts -r (s. oben unter 6) statt *müs' - et*, d. i. *mußet* = müsste, nach Zeitschr. II, 84, 14 u. 111. Schmeller §. 143. — *spottschlecht*, Superlativ: sehr schlecht; Zeitschr. I, 229 ff.
- II. 2) *draußt*, draussen. Über die Adverbien auf -t vergl. Zeitschr. II, 404, 11. — *über*, von Schnee entblösst; s. Zeitschr. II, 185, 4 und 242. — *Lerchart*, Lerchlein; *Bleimäl*, Blümlein. Über diese Diminutivbildung s. Zeitschr. I, 290. II, 185, 3.
- 4) *G'sang*, das, nach dem Geschlechte des mhd. *sanc*. Schmeller, III, 270.
- 5) *wern*, werden; Zeitschr. II, 95, 25 und 499.
- 6) *tän*, (sie) thun, umschreibend; Zeitschr. II, 84, 24.
- 7) *Reierei*, f., Unannehmlichkeit; s. Zeitschr. II, 90, 13. 566, 2.
- 12) *glei'*, gleich; s. oben zu 9. — *g'spürn*, spüren, empfinden; Zeitschr. II, 92, 43
- 13) *anfleinen*, aufthauen; auch *anfentgleinen* und *aufgleinen*. Vergl. *leinen*, Adj. und Adv., gelinde; *halb leinen* und *halb schweinen*, nur halb, nicht ächt in irgend einer Eigenschaft; verwandt mit *la u.* Schmeller, II, 405. 471 f.
- 14) *juhetzen*, juchzen, jubeln; Zeitschr. II, 553, 137. Vergl. unten zu III, 14.
- 16) *herunt*, hier unten; Schm. II, 227. — *koán Stich*, verstärkende Verneinung: gar nichts. Die Abstammung dieses bildlichen Ausdrucks ist zweifelhaft und durch Umgestaltungen verdunkelt, ob goth. *stiks*, Punkt, Moment, oder oberd. *Stik*, m., steile Stelle, Berghöhe, Bergwand, oder mhd. *stīc*, Steig, Weg. oder nhd. *Stich*. Schmeller, III, 611. 608.
- III. 2) *schél*, auch *schelch* (althochd. *scēlah*; davon *scilehan*, mhd. *schilchen*, nhd. *schießen*), schief, nicht gerade; vergleiche die Redensart: Alles geht mir krumm (oder: die Quere). Schm. III, 352.
- 3) *betuft*, betäubt, verwirrt; vergl. Diefenb. II, 613 f.
- 5) *hān i*, habe ich; Zeitschr. II, 90, 15.
- 10) *aufi*, d. i. aufhin, hinauf; s. oben zu I, 16.
- 14) *Juhetzer*, m., Juchzer, Jubelschrei; s. oben zu II, 14.
- 16) *i' siäch*, ich sehe, mhd. *ich sihe*; Zeitschr. II, 561, 38.